

УДК 811.512.162' 367+811.161.1' 367

Мехралиева Гюнай,
докторант кафедри лінгвістики
Азербайджанський Університет Язиків

БЕЗЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Ця стаття ґрунтується на вивченні безособових речень в азербайджанському та анґлійською мовами і показує відмінності структури речень між двома мовами. Автор презентує міркування різних лінгвістів і наводить приклади безособових речень у кожній мові.

Ключові слова: *односкладні речення, двоскладні речення, безособові речення, реальні безособові дієслова, нереальні безособові дієслова*

Эта статья основывается на изучении безличных предложений в Азербайджанском и анґлийском языках и показывает различия структуры предложения между двумя языками. Автор касается рассуждения различных лингвистов и приводит примеры безличных предложений на каждом языке.

Ключевые слова: *односоставное предложение, двусоставное предложение, безличное предложение, реальные безличные глаголы, нереальные безличные глаголы*

This article focuses on the studying impersonal sentences in Azerbaijani and English languages. It also investigates differences of sentence structure in these two languages. The author represents various linguists' thoughts and gives examples of impersonal sentences in both languages.

Keywords: *one-member sentence, two-member sentence, impersonal sentence, real impersonal verbs, quasi-impersonal verbs.*

Язык, будучи средством общения и мышления, является феноменом, обладающим специфической ценностью. Язык – это элемент, приводящий в движение культуру, он во все времена являлся главным фактором и ядром прогресса. В этом смысле, формирование каждой нации, истории национальной культуры, основы цивилизаций тесно связаны с историей становления и процессом развития языка. Язык играет жизненно важную роль в зарождении мышления и мировоззрения, в формировании и охране человеческих ценностей. Развитие языка становится причиной изменений в его структуре, фонетике, грамматике, синтаксисе, орфографии и орфоэпии. По мере развития также появляются новые конструкции предложений, что ставит новые проблемы перед языкознанием.

Самой большой единицей языка является предложение. Предложение – это главная синтаксическая единица, выражающая законченную мысль. Главное строение языка выражается в предложении. Каждое главное слово получает синтаксическую значимость именно в предложении. Предложение по разным параметрам делится на разные группы [Бабаев 1992:412]

Предложение – это главная синтаксическая единица какого-либо языка, выражающая законченную мысль и формирующаяся за счёт возможностей внутренних языковых законов. Концепция внутренних языковых законов охватывает модальное отношение, выраженное в предложении, показатели предикативности в подлежащем и характерные особенности, присущие языку в устной речи [Казымов 2000:81].

Предложение – это группа слов, которое начинается с большой буквы и заканчивается точкой, вопросительным или восклицательным знаком. В грамматическом плане полное предложение выражает вместе с подлежащим и сказуемым как минимум одну законченную мысль или событие.

В азербайджанском языке предложения делятся на простые и сложные.

Понятия простоты и сложности определяются по грамматической основе предложения. Если предложение имеет одну грамматическую основу, то оно называется простым, а если одна мысль в нём выражается несколькими грамматическими основами, то оно сложное.

В отличие от азербайджанского, в английском языке предложения, с одной или более чем одной основой по своей структуре подразделяются на четыре типа: простые, сложные, составные и сложносоставные предложения.

Принимая во внимание участие главных членов предложения в азербайджанском и английском языках, простое предложение делится на два типа: односоставное и двусоставное. В азербайджанском языке односоставные предложения, построенные без участия подлежащего, делятся на: неопределённо-личные, обобщенно-личные и безличные.

Неопределённо-личными называются односоставные предложения, где действие осуществляется неопределённым лицом и подлежащее стоит в 3-м лице и множественном числе. Хотя в неопределённо-личных предложениях понятие грамматического лица выражается в абстрактной форме, его подлежащее невозможно восстановить.

Deyirlər ki, məktəbə yoxlama gələcək. (İ. Şıxlı)

- *It is said that the verification will come to the school. – Говорят, что в школу придёт проверка.*

Sanki həqiqəti bilirdilər.

- *As if (as through) they knew the truth. – Будто бы они знали правду.*

В обобщенно-личных предложениях действие относится ко всем, т.е. лицо, совершающее действие обобщено, и оно не имеет конкретного содержания. Обобщенно-личные предложения часто встречаются среди пословиц и поговорок.

Bu günün işini sabaha qoyma. – Don't put off till tomorrow that can be done today. – Не откладывай на завтра, то, что можешь сделать сегодня.

Zəhmətsiz bal yeməzlər. – No sweet without sweat. – Без труда не вытащишь рыбку из пруда.

Əvvəlcə fikirləş, sonra danış. – First think, then speak. – Сначала подумай, потом говори.

Tez-tələsik öyrənilən tez də unudular. – Soon learnt, soon forgotten. – Быстро выученное быстро забывается.

Bəy verən atın dişinə baxmazlar. – Never look a gift horse in the mouth. – Дарённому коню в зубы не смотрят.

Sonrakı peşmançılıq fayda verməz. – It's no use crying over spilt milk. – Слезами горю не поможешь.

Cücəni payızda sayarlar. – He laughs best who laughs last. – Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.

В языкознании под безличными предложениями понимаются такие предложения, в которых нет подлежащего, а предмет мысли в них представлен сказуемым.

В азербайджанском языке безличными предложениями также называются односоставные предложения, в которых нет подлежащего, а ядро мысли представлено сказуемым. В таких предложениях невозможно представить и восстановить подлежащее, потому что слово, составляющее источник мысли выражается сказуемым. Сказуемое в безличных предложениях стоит в 3-м лице, единственном числе:

Onda şaxtalı, çovğunlu qış günü idi. (E. Mehrəliyev)

- *Then it was the frosty, stormy winter day. – Это был морозный, зимний день с бурей.*

İki ildir ki, ondan heç bir xəbər-ətər yox idi. (Mehdi Hüseyn)

- *There was no news from him for two years. – Два года от него не было никаких вестей.*

Elə bu vaxt çəpərin o üzündən səs gəldi. (İ. Şıxlı)

- *At this time there was noise from the other side of the fence. – В это время из-за забора слышался голос.*

Çox ağırdır, əziz dost... (Mehdi Hüseyn)

- *It is very hard, dear friend...*

- *Очень сложно, дорогой друг...*

В предложениях, являющихся в азербайджанской грамматике односоставными – в определённо-личных, обобщенно-личных и безличных – не бывает подлежащего. Но, безличное предложение отличается от других односоставных предложений. В двух других типах предложений есть понятия неопределённое и обобщенное лицо, соответственно. В безличных предложениях же подлежащее невозможно представить, вернее, подлежащее находит своё отражение в сказуемом. Предложение при этом носит тяжесть и субъекта и предиката [Аскер 2015:83].

В грамматике азербайджанского языка безличные предложения делятся на: именные и глагольные. Если сказуемое в безличном предложении выражено именным или же фразеологические – именным сочетанием или словами с временным значением, то оно называется безличное предложение с именным сказуемым. Например: *Sakitlikdir; Uşağın məktəbə gedən vaxtıdır; Qaranlıq gecə idi.* (*Тишина; Время ребёнку идти в школу; Была тёмная ночь*).

Безличные глагольные предложения в основном выражаются глагольными фразеологическими единицами, безличными вилами глаголов, и т.д. Например: *Gecədən xeyli keçmişdi; Nərgizin acığı tutmuşdu.* (*Прошло много времени в ночи, Наргиз разозлилась*).

В английском языке простые предложения в зависимости от участия / неучастия главных членов делятся на односоставные (*one-member sentences*) и двусоставные (*two-member sentences*).

Предложения, состоящие из одной части и в которых нет подлежащего и сказуемого, называются односоставными. Те предложения, в которых присутствуют подлежащие и сказуемое, называются двусоставными.

В грамматике английского языка в двусоставные предложения входят безличные конструкции и, в безличных предложениях, обязательно присутствует формальное подлежащее. В роли формального подлежащего

используется местоимение “*it*”, которое не обозначает ни лица, ни предмет и выполняет грамматическую функцию формального подлежащего.

Безличное (impersonal) “*it*” используется для обозначения природных явлений, временных промежутков и расстояний, а также погоды.

Используемое в безличных конструкциях местоимение “*it*” не выполняет в качестве подлежащего никакой синтаксической функции

It's hot in here.

It's eleven o'clock now. (John Grisham)

It often rains in autumn.

It was dark outside now. (John Grisham)

It is not far to the University.

Понятие безличности широкое и неопределённое. Это понятие применялось в Индоевропейских языках и в Индоевропейском диахроническом языковедении. Современное исследование безличных конструкций как теоретической модели грамматики основывается на европейских языках.

Понятие безличности в английском языкознании используется чаще в виде безличных глаголов или конструкций.

Согласно Фишеру Ван дер Лику термин «безличные глаголы» основывается на группе глаголов с общей семантической основой.

Ван дер Гаф в научной работе под названием «Переход из безличных конструкций в личные в Среднеанглийском» (“*The Transition from the Impersonal to the Personal Construction in Middle English*”) уделит внимание безличным конструкциям. Ван дер Гаф классифицировал безличные конструкции как: выражающие природные явления и, не имеющие другого подлежащего кроме местоимения “*it*”, *реальные безличные глаголы (really impersonal verbs)*; и имеющие настоящие личные глаголы, но временно выраженные в грамматическом плане (логическим) подлежащим “*it*”, и, несмотря на это, являющиеся в составе предложения логическим подлежащим не – реальные безличные глаголы (*quasi – impersonal verbs*):

To rain, to snow, to hail – really impersonal constructions

Bitiden, ilimpen-happen, liketh-like, lothis-loathe – quasi-impersonal verbs

Так, в то время как реальные безличные глаголы не подвергались в ходе развития английского языка никаким изменениям, нереальные безличные глаголы, со временем, или выходили из состава английского языка или превращались в личные глаголы.

Отметим, что согласно теории Ван дер Гафа, при составлении предложений, настоящие безличные глаголы имеющиеся в грамматике английского языка, являясь формальным подлежащим, вместе с местоимением “it” выступают в роли главных членов предложения.

В отличие от английского, настоящие безличные глаголы, используемые для обозначения явлений природы ***to rain, to snow, to hail***, вместе с формальным подлежащим, при переводе на азербайджанский язык переходят в личное предложение.

It is still raining – Hələdə yağış yağır. – Всё ещё идёт дождь.

It snows – Qar yağır. – Идёт снег.

It hails – Dolu yağır. – Идёт град.

Согласно Б. Митчелу, безличное предложение (конструкция) это только конструкция с формальным подлежащим “it”.

It was dark when his train reached Drineffy. (A. J. Cronin)

- *Onun qatarı Driniyyə çatanda qaranlıq idi. – Когда его поезд доехал до Дринифи, было темно.*

It was a very amusing evening. (Oscar Wilde)

- *Əyləncəli gecə idi. – Это была весёлая ночь.*

It was still raining as he crossed the dark, rough ground. (A. J. Cronin)

- *O, qaranlıq kələ-kötür yolu keçəndə hələ də yağış yağırdı. – Когда он переходил тёмную, неровную дорогу, всё ещё шёл дождь.*

It was eleven at night. (John Grisham)

- *Gecə on bir idi. – Было одиннадцать часов ночи.*

It was long past midday when Dorian woke up. (Oscar Wilde)

- *Dorian oyananda günortadan xeyli keçmişdi.* – *Когда Дориан проснулся, было далеко за полдень.*

Можно прийти к выводу, что безличные предложения в азербайджанской и английской грамматиках зарождаются и формируются различными путями. Как отмечалось выше, в безличных предложениях в азербайджанском языке отсутствует подлежащее и его присутствие невозможно представить. Отсутствие подлежащего в безличном предложении не является главной характерной чертой азербайджанского языкознания, ею является то, что источник и ядро главной мысли заключается в сказуемом. В английском языке безличные предложения имеют формальное сказуемое. Но, несмотря на наличие в предложении формального подлежащего, ядро мысли олицетворяется сказуемым. В безличных предложениях азербайджанского языка, сказуемое стоит в III лице, единственном числе. В безличных предложениях английского языка, выраженных формальным подлежащим “it”, сказуемое также стоит в III лице, единственном числе.

Используемое в грамматике английского языка, вместо формального подлежащего, для выражения информации о погоде, а также для передачи времени и расстояния местоимение “it”, на азербайджанский язык не переводится;

İsti bir gün idi. (İ. Şıxlı) – It was a hot day. – *Был жаркий день.*

Sakitlik idi. (M. İbrahimov) – It is quiet (calmness). – *Было тихо.*

Qaranlıq idi. (İ. Şıxlı) – It was dark. – *Было темно.*

Now it was Friday morning. (John Grisham) – Cümə günü səhər idi. – *Это было пятничное утро.*

It was midnight on the first Monday in October. (John Grisham) – Oktyabrın ilk bazar ertəsi, gecəyarısı idi. – *Была полночь первого понедельника октября.*

БИБЛИОГРАФИЯ

Бабаев 1992 – Бабаев А. М. Введение в языкознание / А. М. Бабаев. – Баку, 1992.

Абдуллаева 2013 – Абдуллаева Г. Современный азербайджанский язык : II ч. : Морфология, синтаксис / Г. Абдуллаева. – Баку, 2013.

Аскер 2015 – Аскер И. Актуальные проблемы обучения построению предложения : учебное пособие для филологического факультета высших учебных заведений) / Аскер И. – Баку : Наука, 2015.

Вердиева, Агаева, Адилов 1982 – Вердиева З., Агаева Ф., Адилов М. Проблемы языкознания / З. Вердиева, Ф. Агаева, М. Адилов. – Баку, 1982

Гарибли 2009 – Гарибли И. Азербайджанский язык / И. Гарибли. – Баку, 2009.

Казымов 2000 – Г. Казымов Современный азербайджанский язык : Синтаксис / Г. Казымов. – Баку, 2000.

Malchukov, Siewierska 2011 – Malchukov A., Siewierska A. Impersonal constructions; A cross-linguistic perspective / A. Malchukov, A. Siewierska, John Benjamin Publishing Company Amsterdam. – Philadelphia, 2011.

Radford 2009 – Radford A. An Introduction to English Sentence Structure / A. Radford. – Cambridge University Press, 2009.

Siewierska 2008 – Siewierska A. Introduction : Impersonalization from Subject-Centred vs. Agent-Centred Perspective Transactions of the Philological Society. – Volume 106. – № 2. – 2008.

Gelderen 1999 – Gelderen Elly Van. A History of the English Language / E. Gelderen. – Arizona State University, 1999.

Gelderen 2002 – Gelderen Elly Van. An Introduction to the Grammar of English: Syntactic arguments and socio-historical backgrounds / E. Gelderen / John Benjamin Publishing Company Amsterdam. – Philadelphia, 2002.

Verspoor 2000 – Verspoor M., Sauter K. English Sentence Analysis (An introductory course) / M. Verspoor, K. Sauter. – John Benjamins Publishing Company, Amsterdam. – Philadelphia, 2000.

Gaaf 1904 – Gaaf V. The Transition from the Impersonal to the Personal Construction in Middle English / V. Gaaf. – Heidelberg ; Winter, 1904.

Kaushanskaya 2004 – Kaushanskaya V. A. Grammar of the English Language / V. Kaushanskaya. – Baku, 2004.